

Vol. 2, No. 24

November, 1984



URANTIA®

URANTIA BROTHERHOOD BULLETIN

URANTIA VELJESSEURAN UUTISKIRJE

BULLETIN DE LA FRATERNITÉ URANTIA

BOLETÍN DE LA HERMANDAD
DE URANTIA



Berkeley Elliott presents the international participants at last summer's seminars. Berkeley Elliott esittelee kansainväliset osanottajat kulttuurivaihto-ohjelmassa viime kesän seminaarissa. Berkeley Elliott présente les participants internationaux au séminar de l'été dernier. Berkeley Elliott presenta a los participantes internacionales en los seminarios del verano pasado.



Martha and Isireli Racule of Fiji at Lake Forest College. Martha ja Isireli Racule Fidži Saarilta v. Lake Forest Collégessa. Martha et Isireli Racule des îles Fidji à Lake Forest College. Martha e Isireli Racule, de las Islas Fidji, en el Lake Forest College.



Isireli Racule explains the significance of Lynne Kulieke's costume. Isireli Racule selittää Lynne Kulieken kansallispuukua. Isireli Racule explique le costume de Lynne Kulieke. Isireli Racule explica el traje de Lynne Kulieke.



Special Report
Kansainvälinen erkoisraportti
Rapport spécial
Informe Especial

1st row left to right: Ben Lemay,
Jacques Vallé, André des Bois-Francs
2nd row left to right: Paul Vernier,
Georgette Letendre, Mario
Harrington, Patrick LeCorvec, Adèle
Plamondon, Robert Plamondon and
Roxane Proulx.

Martha Racule leads a Fijian dance with Rebecca Marshall, Marta Elders and Francyl
Gawryl. Martha Racule johtaa Fiji Saarten tanssia Rebecca Marshallin, Marta Eldersin ja
Francyl Gawryl kanssa. Martha Racule entame une danse de Fidji avec Rebecca Marshall,
Marta Elders et Francyl Gawryl. Martha Racule dirige una danza típica de las islas Fiji en la
que participan Rebecca Marshall, Marta Elders y Francyl Gawryl.

INTERNATIONAL GROWTH INCREASES

Several recent developments indicate an increase in international activities regarding *The URANTIA Book*. New French-speaking readers, progress on Finnish and Spanish translations, and the multi-national character of our meetings and work are just a few of the exciting developments to report concerning the worldwide growth and welfare of the fifth epochal revelation.

This special report is published in four languages: English, French, Finnish, and Spanish, the main languages in which the teachings of *The URANTIA Book* have been spread thus far. We hope that publishing in translation occasionally will encourage non-English speaking students of *The URANTIA Book* to participate in our activities and perhaps sign up for the general mailing list. We want to promote fellowship among readers of different languages, so please write us your ideas and suggestions.

22,000 Books in 110 Countries

In the period 1955-1984, the world outside the United States has received approximately 22,000 copies of *The URANTIA Book*, 10,000 English and 12,000 French editions, about 15% of the total number of 145,000 *URANTIA Books* distributed. By one means or another, books have found their way to 110 countries and territories. While it is not possible to report in great detail, we present the following brief summaries of development for 15 countries which have been most active thus far.

Continued on Page 2

KANSAINVÄLINEN KASVU LISÄÄNTYY

Useat viimeikaiset tapahtumat viittaavat kansainvälisen toiminnan lisääntymiseen koskien *URANTIA Kirja*. Uudet, ranskaa puhuvat lukijat, edistys suomen- ja espanjankielisissä käännöksissä, sekä kokouksiemme ja työmme monikansallinen ilmapiiri ovat ainoastaan joitakin niistä jännittävästä tapahtumista joita meillä on kerrittavana koskien "The Fifth Epochal Revelation", maailmanlaajuisista kasvua ja hyvinvointia.

Tämä erikoisraportti julkaistaan neljällä kielellä • englanniksi, ranskaksi, suomeksi ja espanjaksi! pääkielet joilla *URANTIA Kirja* opetuksia on levitetty tähän mennessä. Me toivomme, että käännösjulkaisut silloin tällöin rohkaisevat englantia puhumattomia oppilaitamme ottamaan osaa toimintoihimme ja ehdokäpä jättämään nimensä yleiseen postituslistaan. Me haluamme rohkaista veljeyttä erikielisten lukijoittemme kesken joten ole hyvä, kirjoita meille omia ideoita ja ehdotuksiasi.

22,000 kirja 110:ssä maassa

Vuosien 1955-1984 aikana Yhdysvaltojen ulkopuolin maailma on vastaanottanut noin 22,000 *URANTIA Kirja* kopioita, niistä 10,000 englanniksi ja 12,000 ranskankielellä, noin 15% *URANTIA Kirja* jaettu 145,000 kappaleen kokonaismääristä. Yhdellä taikka toisella tavalla kirjat ovat löytäneet tiensä 110 maahan ja paikkaan. Vaikka meillä ei olekaan mahdollisuutta reportoida kovin

Jatkua sivulla 2

CROISSANCE DU DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Un certain nombre d'événements récents reflètent l'accroissement des activités au niveau international en ce qui concerne *Le Livre d'URANTIA*. La multiplication des lecteurs de langue française, les progrès accomplis dans les traductions en langue finnoise et espagnole, et la nature pluri-nationale de nos réunions et de nos travaux, entre autres, constituent certains des événements dignes d'être mentionnés concernant la croissance et le développement mondial de la cinquième révélation d'époque.

Ce rapport spécial est publié en quatre langues: anglais, français, finlandais et espagnol, qui sont les principales langues dans lesquelles les enseignements du *Livre d'URANTIA* ont été répandus jusqu'à présent. Nous espérons que ces publications en langues étrangères auront pour résultat d'encourager les lecteurs non-anglophones du *Livre d'URANTIA* à participer à nos activités et peut-être à s'inscrire sur notre liste générale d'adresse. Nous souhaitons promouvoir l'amitié entre les lecteurs de différentes langues et vous serions reconnaissants de bien vouloir nous communiquer vos idées et suggestions en la matière.

22 000 livres dans 110 pays

Au cours de la période de 1955-1984, la distribution mondiale, hors des Etats-Unis, du *Livre d'URANTIA* s'est élevée à quelque 22 000 exemplaires, 10 000

Suite de la page 2

CRECIMIENTO INTERNACIONAL EN AUMENTO

Recientemente se ha observado un aumento de las actividades internacionales con respecto a *El Libro de URANTIA*. Los nuevos lectores de habla francesa, el progreso de las traducciones al español y al finés, y el carácter multinacional de nuestras reuniones y de nuestro trabajo son tan sólo algunos de los estimulantes acontecimientos sobre los que tenemos el gusto de informar, y que están relacionados con el crecimiento y el bienestar mundiales de la quinta revelación épica.

Este informe especial se publica en cuatro idiomas: inglés, francés, finés y español, que son los idiomas principales en los que se han divulgado hasta el momento las enseñanzas de *El Libro de URANTIA*. Esperamos que nuestras ocasionales publicaciones plurilingües alentaran a los estudiantes de *El Libro de URANTIA* que no sean de habla inglesa a participar en nuestras actividades y tal vez a inscribirse en nuestra lista general de correspondencia. Queremos promover la colaboración entre los lectores de diferentes idiomas; por eso, solicitamos que nos escriba comunicándonos sus ideas y sugerencias.

22.000 libros en 110 países

Entre 1955 y 1984, se han distribuido aproximadamente 22.000 ejemplares de *El Libro de URANTIA*—10.000 ejemplares en inglés y 12.000 en francés— fuera de los Estados Unidos;

Continúa en la página 2



AUSTRALIA. Distribution of *The URANTIA Book* in Australia began in the late 1950's and sales have been vigorous ever since; almost 1400 copies are spread throughout Australia's nine states and territories, predominantly in Sydney and Melbourne, where study groups have met since the 1960's. There is also a large group of readers in Western Australia. In 1983, the Sydney group held a small regional conference. The group in Melbourne puts out a newsletter on an occasional basis. There appears to be a base in Australia for the steady evolution of activities in the immediate future.

BELGIUM. Predominant sales have been of French copies in Belgium. Henry Begemann has reported three regular study groups functioning in Belgium, all composed of French-speaking individuals.

CANADA. There is little boundary between the U.S. and Canada when it comes to distribution of *The URANTIA Book*. When compared to relative population, the book has been distributed in Canada just as much as in the United States. About 6,000 copies of the English text have been sold there and an even greater number (8,000) of French copies, with the overwhelming majority of these going to Quebec province. Since the 1982 re-publication of the French translation, there has been a surge in new French-speaking readers; of the 5,220 copies that have been sold through December 1983, 4363 have gone to Canada, 4318 (83%) to Quebec Province. There are study groups from Vancouver to Quebec, about 20 groups in all. One large regional conference was held in Vancouver in 1979, and regional conferences have recently been held in Toronto and Montreal. Several newsletters have been published in

laajalti, esitämme seuraavat tapahtumat lyhyesti tähän saakka aktiivisimmissa 15:ssa maassa tapahtuneesta kehityksestä.

AUSTRALIA. *URANTIA Kirja* jakelu Austraaliassa alkoi 1950 luvun loppupuolella ja myynti on ollut erinomainen siitä lähtien! melkein 1400 kopiota on jakautunut läpi Austraalialan yhdeksän osavaltion ja territorion, pääasiassa Sydneyssä ja Melbournessa missä opintoryhmät ovat kokountuneet 1960 luvulta lähtien. Länsi-Austraaliassa on myöskin laaja lukijaryhmä. Vuonna 1983 Sydneyn ryhmä järjesti pienen aluekokouksen. Melbournen ryhmä julkaiskee silloin tallöin uutiskirjeen. Austraaliassa ilmeisesti on vankka perustus jatkuvaan toiminnan kehitykseen lähitulevaisuudessa.

BELGIA. Pääasiallinen myynti Belgiaassa on ollut ranskankielisiä kopioita. Henry Begemann on raportoinut kolme Belgiassa toimivaa, jatkuvaa opintoryhmää jotka kaikki muodostuvat ranskaa puhuvista henkilöistä.

KANADA. Yhdysvaltojen ja Kanadan välillä on hyvin vähän rajoja kun *URANTIA Kirja* on jaeltavana. Kun verrataan vastaavaa asukasmäärää kohti, kirja on jaeltu Kanadassa juuri yhtä paljon kuin Yhdysvalloissa. Noin 6,000 englanninkielistä kopioita on myyty siellä ja vielä suurempi määrä (8,000) ranskankielisiä, joista ylitsevuotava pääosa on mennyt Quebeciin. Vuonna 1982 tapahtuneen, ranskankielisen käänönksen jälleenpainatuksen jälkeen, on ollut uusi rynnäkkö ranskaa puhuvia lukijoita; vuoden 1983 joulukuun lopputu mennessä 5,220 kopioista, 4363 on mennyt Kanadaan, 4318 (83%) Quebecin Provinssin. Opintoryhmät on

en anglais et 12 000 en français, soit 15% environ de la distribution totale du *Livre d'URANTIA* qui atteint 145 000 exemplaires. C'est ainsi que, par divers moyens, ces livres répartis dans 110 pays et territoires. A défaut de pouvoir vous présenter un rapport très détaillé sur chacun de ces pays, nous vous soumettons de brefs sommaires sur les 15 pays où l'activité a été la plus forte.

AUSTRALIE. La distribution du *Livre d'URANTIA* en Australie a commencé à la fin des années 50 et les ventes se sont maintenues à un niveau élevé depuis lors; quelque 1400 exemplaires sont répartis dans les neuf états et territoires de l'Australie, en particulier ceux de Sydney et Melbourne, où des réunions de groupes d'étude ont lieu depuis les années 60. Il existe également beaucoup de lecteurs en Australie occidentale. En 1983, le groupe de Sydney a organisé une petite conférence régionale. Le groupe de Melbourne publie de temps à autre un bulletin d'information. L'Australie semble présenter les conditions de base nécessaires à la croissance régulière des activités.

BELGIQUE. Ce sont les exemplaires en langue française qui ont constitué la majorité des ventes en Belgique. Henry Begemann nous informe de l'existence de trois groupes d'étude se réunissant régulièrement en Belgique, tous trois francophones.

CANADA. La frontière séparant les Etats-Unis et le Canada ne semble guère affecter la distribution du *Livre d'URANTIA*, qui se situe au même niveau dans les deux pays, compte tenu des populations respectives. Les ventes ont atteint quelque 6000 exemplaires en version anglaise et 8000 exemplaires

ello representa aproximadamente 15% de los 145.000 Los Libros de *URANTIA* distribuidos mundialmente. De una manera u otra, los libros han llegado a 110 países y regiones del mundo. A continuación, presentamos una breve reseña de la evolución en los 15 países en donde la actividad ha sido más intensa.

AUSTRALIA. La distribución de *El Libro de URANTIA* en Australia comenzó a fines de la década de 1950, y ha tenido un gran éxito desde entonces; se han distribuido casi 1400 ejemplares en los nueve estados y territorios de Australia, principalmente en Sydney y Melbourne, donde los grupos de estudios se reúnen desde la década de 1960. También existe un nutrido grupo de lectores en Australia Occidental. En 1983, el grupo de Sydney celebró una pequeña conferencia regional. El grupo de Melbourne publica ocasionalmente un boletín. Parecería pues que en Australia existe una sólida base para el aumento progresivo de las actividades en un futuro inmediato.

BELGICA. Las ventas predominantes en Bélgica correspondieron a la edición francesa. Henry Begemann informa que existen tres grupos regulares de estudios en Bélgica, todos ellos compuestos por personas de habla francesa.

CANADA. No hay barreras entre los Estados Unidos y Canadá en lo que se refiere a la distribución de *El Libro de URANTIA*. En relación al número de habitantes, el libro ha tenido en Canadá una difusión igual a la de los Estados Unidos. Se han vendido en ese país aproximadamente 6000 ejemplares del texto en inglés y un número de ejemplares en francés aún mayor (8000), sobre todo en la provincia de

French, is entitled *Reflectivite*. There is usually a good-sized contingent of Canadians at the general conferences and summer seminars of URANTIA Brotherhood, and many Canadians on the general mailing list.

COLOMBIA. We are fortunate to have a very active *URANTIA Book* study group in Bogota, Colombia, despite the lack of a Spanish translation. The group is almost entirely composed of Spanish-speaking individuals who very laboriously translate the English edition in order to study. The group was started by Douglas Fraser, currently of Houston, Texas, who greatly aided the group's study by preparing extensive Spanish notes. Douglas was elected to the International Fellowship Committee in 1983 and was a key member of the group working with URANTIA Foundation to find and select a suitable company to translate *The URANTIA Book* into Spanish. A company has now begun the work and was reported on in the last issue. This agreement to proceed with a Spanish translation is the result of several years of dedicated effort by readers interested in gaining commitment to a plan for translation. Carlos Zapata has led the Bogota group in study and translation efforts, and now publishes a newsletter for Spanish-speaking readers entitled *El Nuevo Mundo*. The Colombians look forward to rapid growth not only in their country, but also throughout South America once a translation is available.

ENGLAND. There has been relatively little activity in England in the first 25 years of the *URANTIA Revelation*. Approximately 270 books have been distributed in Britain, and a study group has met in London for a few years now. There is much room for growth in this land of 50 million people.

FIJI ISLANDS. There is a start in the spread of the *URANTIA* teachings in Fiji. Isireli Racule came upon *The URANTIA Book* while working in Hawaii and took the book back to his homeland where he introduced it to his wife Martha and several others. The Racules were a gratifying

Continued on Page 3

olemassa Vancouverista Quobecin saakka, noin 20 ryhmää yhteensä. Yksi suuri aluekonferenssi pidettiin Vancouverissa vuonna 1979, ja aluekonferensseja on lähiakoina pidetty Torontossa ja Montrealissa. Useita uutiskirjeitä on julkaistu Kanadassa; viimeikaisin, julkaistu ranskaksi, on nimeltään *Reflectivite*. Urantia Veljeskunnan yleisissä konferensseissa ja kesäkokouksissa on yleensä hyvänkoinen joukko kanadalaisia ja monia kanadalaisia on myösken yleisellä postituslistalla.

KOLUMBIA. Me olemme erittäin onnekkaita, että meillä on hyvin aktiivinen *URANTIA Kirja* opiskeluryhmä Bokotassa, Kolumbiassa, huolimatta espanjankielisen käännöksen puuttumisesta. Ryhmä on melkein kokonaan koostunut espanjaa puhuvista henkilöistä jotka hyvin työlästä käännyvät englanninkielistä painosta voidakseen opiskella. Ryhmän perusti Douglas Fraser nykyisin Houstonista, Texasista. Hän auttoi suuresti ryhmän opiskelua valmistamalla laajoja espanjankielisiä muistioita. Douglas valittiin Kansainväliseen

Ystävyyskomiteaan vuonna 1983 ja oli ainhenkilö työskennellessään URANTIA Säätiön ryhmän kanssa löytääkseen ja valitakseen sopivan toimiston, joka käännytisi *URANTIA Kirja* espanjaksi. Eräs toimisto on nyt aloittanut työt ja kerroimme siitä viime numerossa. Tämä sopimus, aloittaa espanjankielinen käännös on niitten lukijoittemme, jotka ovat olleet kiinnostuneita käännöksestä, usean uskollisen yrityksen jälkeinen tulos. Carlos Zapata on johtanut Bogotan ryhmää opiskelussa ja käännöstyörytksessä ja julkaisee nykyisin espanjankielisille lukijoille uutiskirjeitä nimeltä *El Nuevo Mundo*. Kolumbiaiset odottavat nopeata kasvua, ei ainoastaan omassa maassaan vaan kautta Etelä-Amerikan, sen jälkeen kun käännös on saatavilla.

ENGLANTI. Suhteellisen vähän kasvua on ilmennyt Englannissa ensimmäisänä jatkua sivulla 3

étaient vendus pour la plupart dans la province de Québec. Depuis la réédition de la traduction française en 1982, on a assisté à un accroissement du nombre de nouveaux lecteurs francophones, sur les 5220 exemplaires vendus jusqu'en décembre 1983, 4363 sont allés au Canada, dont 4318 (83%) dans la province de Québec. Il existe au total 20 groupes d'étude, répartis de Vancouver à Québec. Une importante conférence régionale a eu lieu à Vancouver en 1979, et d'autres conférences régionales ont eu lieu récemment à Toronto et à Montréal. Plusieurs bulletins d'informations sont publiés au Canada, dont le plus récent, en français, est intitulé *Rélectivité*. Un fort contingent de Canadiens assiste habituellement aux conférences générales et séminaires d'été de la URANTIA Brotherhood, et nombreux de Canadiens figurent sur la liste générale d'adresse.

COLOMBIE. Nous avons la chance d'avoir, en Colombie, un groupe d'étude du *Livre d'URANTIA* extrêmement actif, malgré l'absence d'une traduction en langue espagnole. Ce groupe est entièrement formé d'hispanophones qui traduisent en espagnol l'édition anglaise de façon à pouvoir l'étudier. Le groupe en question a été fondé par Douglas Fraser, actuellement à Houston au Texas, dont les annotations substantielles en langue espagnole ont facilité les études du groupe. Douglas Fraser a été élu à l'International Fellowship Committee en 1983 et a joué un rôle de tout premier ordre au sein du groupe qui, de concert avec la Fondation URANTIA, a procédé à la sélection d'une compagnie pour traduire le *Livre d'URANTIA* en espagnol. Ainsi que nous l'indiquions dans notre dernier numéro, les travaux de traduction ont déjà commencé. La mise en oeuvre de ces travaux de traduction est l'aboutissement de plusieurs années d'efforts soutenus de lecteurs qui désiraient obtenir une traduction en langue espagnole. Carlos

Suite de la page 3

Québec. A partir de 1982, año en que se publicó nuevamente la traducción al francés, hubo un aumento de la cantidad de nuevos lectores de habla francesa; de los 5220 ejemplares que se han vendido hasta diciembre de 1983, 4363 han ido al Canadá, 4318 de los cuales (83%) a la provincia de Quebec. Hay unos 20 grupos de estudios diseminados desde Vancouver hasta Quebec. En 1979 se celebró una importante conferencia regional en Vancouver y, recientemente, otras en Toronto y Montreal. Se han publicado varios boletines en el Canadá; el más reciente, publicado en francés, se titula *Rélectivité*. Un importante contingente de canadienses asiste regularmente a las conferencias generales y a los seminarios de verano de la hermandad de URANTIA, y muchos canadienses están en nuestra lista general de correspondencia.

COLOMBIA. A pesar de la carencia de una traducción al español, se ha formado en Bogotá, Colombia, un grupo de estudio de *El Libro de URANTIA* sumamente activo. El grupo está compuesto casi enteramente por personas de habla hispana, que traducen dificultosamente la edición inglesa para estudiarla. Este grupo fue fundado por Douglas Fraser, quien actualmente se encuentra en Houston, Texas, y cuya ayuda lingüística fue fundamental para el progreso del grupo. Douglas fue elegido miembro del International Fellowship Committee en 1983 y su participación fue fundamental para la selección de una empresa capaz de emprender la delicada labor de la traducción al español de *El Libro de URANTIA*. Dicha labor ya se ha iniciado, tal como se informara en nuestra edición anterior. Este convenio para la traducción al español es el resultado de varios años de esfuerzo y dedicación de los lectores interesados. Carlos Zapata ha dirigido al grupo de Bogotá en sus estudios, y actualmente publica un boletín para los lectores de habla hispana titulado *El Nuevo Mundo*. Los colombianos anticipan un rápido

Continúa en la página 3



STUDY GROUPS AROUND THE WORLD

The following map displays the known functioning study groups outside the United States. If your group has been left out, please contact *URANTIA Brotherhood Bulletin*.

OPINTORYHMÄT YMPÄRI MAAILMAA

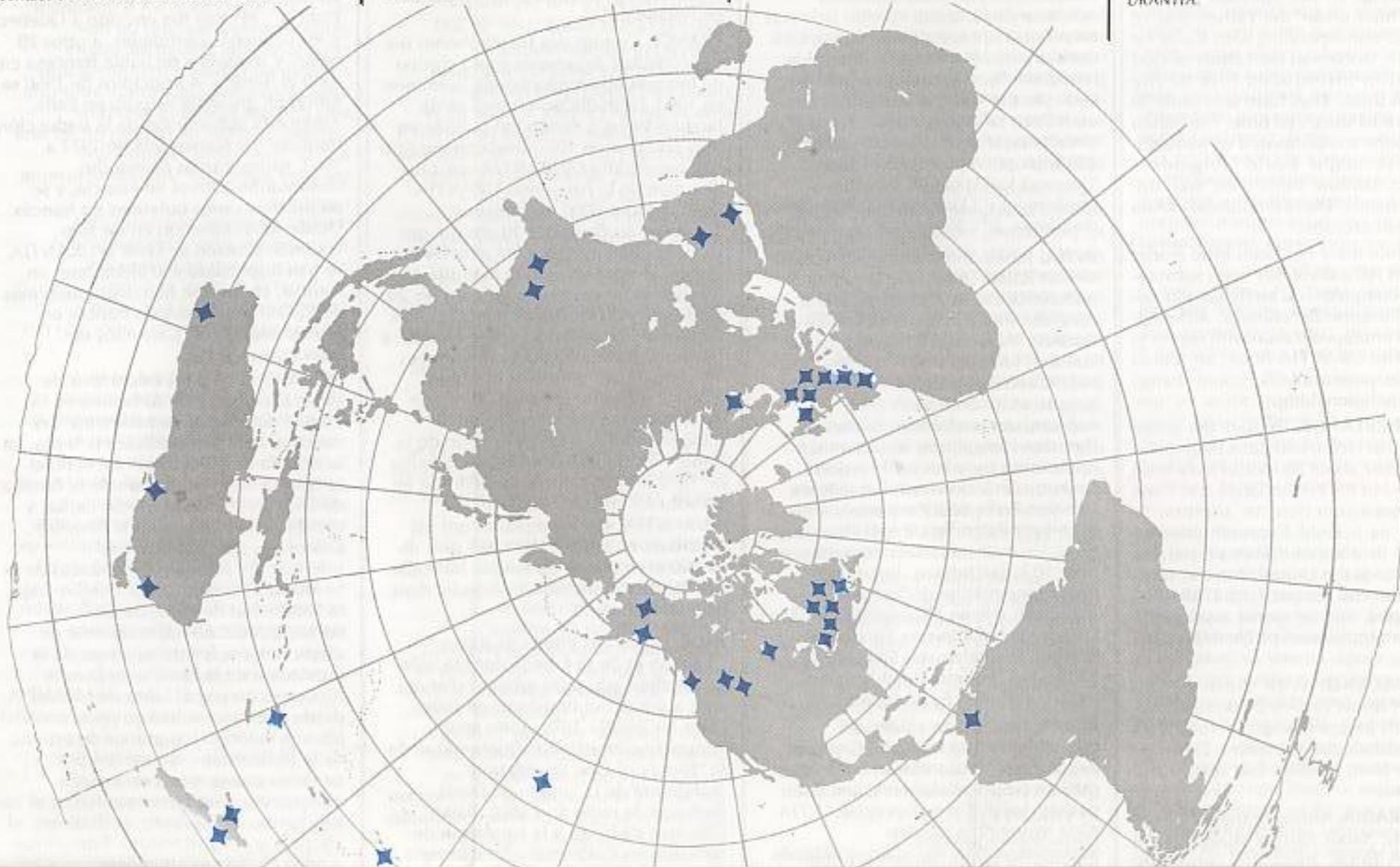
Seuraava kartta osoittaa tunnetut toimivat opintoryhmät Yhdysvaltojen ulkopuolella. Jos teidän ryhmäanne on jäänyt pois, olkaa hyvä ja ottakaa yhteyttä *URANTIA Veljeskuntaan Utiskirjeeseen*.

GROUPES D'ETUDE DANS LE MONDE

La carte ci-dessous indique la position des groupes d'étude existant hors des États-Unis. Si votre groupe n'y figure pas, veuillez en informer le *Bulletin de la Fraternité URANTIA*.

GRUPOS DE ESTUDIO EN TODO EL MUNDO

El mapa que se incluye a continuación ilustra los grupos de estudio conocidos fuera de los Estados Unidos. Si su grupo no está incluido, sírvase comunicarse con el *Boletín de la Hermandad de URANTIA*.



addition to the 1983 Summer Seminar.

FINLAND. Over the past 15 years, nearly simultaneously with the formation of a study group in Helsinki, the Finns worked on and completed their own translation in cooperation with URANTIA Foundation. This translation is now undergoing the lengthy checking process necessary to insure high quality. Meanwhile, over 600 English copies have entered Finland and are studied by those more adept in the language, led and encouraged by Joel Rehnstrom of Helsinki. The patience, hard work, and dedication of the Finns produced a translation they hope to see published soon.

FRANCE. French-speaking people were the first large group of readers to emerge outside the English-speaking populations. A French translation was completed in 1960 by Jacques Weiss of Paris and in 1962, *La Cosmogonie D'URANTIA* was published in three volumes under the direction of URANTIA Foundation. Of the 6,000 or so copies distributed over a decade, approximately 2,000 remained in France with most of the balance going to Quebec and small quantities going to about 20 other French-speaking countries and territories around the world. A study group was started in Paris in the early 1960's. Several study groups continued to function in France, and French newsletters appeared, even though publication of the French translation was suspended from 1972-1982. Since its re-publication in one volume entitled *Le Livre d'URANTIA*, 490 copies have been distributed in France. Altogether, over 12,000 French language copies have been distributed around the world, 20% in France.

INDIA. Through the efforts of Rajan Chauhan and his family of the city of Jabalpur, several study groups flourish

Continued on Page 4

25 vuotena URANTIA Revelation jälkeen. Suunnilleen 270 kirja on jaeltu Brittein Saarilla ja opiskeluryhmiä on kokoontunut Lontoossa joitteenkin vuosien ajan. Tässä 50 miljoonan asukkaan maassa on paljon tilaa kasvuun.

FJII SAARET. URANTIA opetuksen levämisen lääni alkunsa Fiji Saarella. Isireli Racule löysi URANTIA Kirja työskennellessään Hawailla ja otti sen mukaansa palatessaan kotimaahansa, jossa hän näytti kirja vaimolleen Marthalle ja useille muille ihmisiille. Raculeen perhe oli kiitollinen lisääns vuoden 1983 Kesäseminariaarin.

SUOMI. Viimeisten 15 vuoden aikana, melkein samanaikaisesti kun opiskeluryhmä muodostui, suomalaiset valmistivat ja saattoivat päättökseen oman käännöksensä yhteistyössä URANTIA Säätiön kanssa. Tämä käännösversio käy nyt läpi pitkäaikaista tarkistusvaihetta varmistaakseen korkealaatuisuutensa. Sillä aikaa, yli 600 englanninkielistä kopiota on tullut Suomeen ja enemmän kiertää tuntevat opiskelevat niitä. Heitä johtaa ja rohkaisee Joel Rehnström Helsingistä. Suomalaisien kärsvällisyys, kova työ ja tunnollisuus saivat aikaiseksi käännöksen jonka he toivovat saavansa julkaistuksi pian.

RANSKA. Ranskankieliset ihmiset olivat ensimmäinen laaja joukko lukijoita jotka eroittuivat englantia puhuvista väestöstä. Ranskankielinen käännös teki Jacques Weiss, Parisista, valmistui vuonna 1960 ja vuonna 1962 *La Cosmogonie D'URANTIA* julkaistiin kolmessa osassa URANTIA Säätiön valvonnan alaisena. Suunnilleen 6000*sta kymmenen vuoden aikana alueella jaellusta kopiosta noin 2000 jäi

Zapata dirige le groupe de Bogota dans ses efforts d'étude et de traduction et publie aussi un bulletin d'information destiné aux lecteurs hispanophones, intitulé *El Nuevo Mundo* (Le nouveau monde). Les Colombiens espèrent assister à une croissance rapide, non seulement dans leur propre pays, mais dans toute l'Amérique latine, dès qu'une traduction sera disponible.

ANGLETERRE. Les activités ont été relativement réduites en Angleterre au cours des 25 premières années de la révélation d'URANTIA. Environ 270 livres ont été distribués en Grande Bretagne et un groupe d'étude se réunit à Londres depuis quelques années. Il existe donc un potentiel de croissance certain dans ce pays qui compte 50 millions d'habitants.

ILES FIDJI. Les enseignements d'URANTIA commencent à être divulgués aux îles Fidji. Après avoir découvert le Livre d'URANTIA lors de ses travaux à Hawaï, Isireli Racule a ramené l'ouvrage dans son pays et l'a fait connaître à sa femme Martha ainsi qu'à plusieurs autres personnes. La participation des Racule au séminaire d'été de 1983 est un événement de nature particulièrement positive.

FINLANDE. Au cours des 15 dernières années, il à partir d' il s'y est un groupe d'étude, à Helsinki, les finlandais achevaient leur propre traduction en coopération avec la Fondation URANTIA. Cette traduction est maintenant en cours de révision, procédé long et ardu mais indispensable pour obtenir une œuvre de qualité. Entre-temps, plus de 600 exemplaires en anglais ont été introduits en Finlande. Certains lecteurs possédant des connaissances linguistiques plus approfondies sont en

crecimiento, no solamente en su país sino también en toda América del Sur, cuando se publique la traducción.

INGLATERRA. La actividad en Inglaterra ha sido relativamente escasa durante los primeros 25 años de la Revelación de URANTIA. Se han distribuido aproximadamente 270 libros en Gran Bretaña, y desde hace algunos años hay un grupo de estudio que se reúne en Londres. Hay un gran potencial de crecimiento en este país de 50 millones de habitantes.

ISLAS FIJI. Las enseñanzas de URANTIA ya han comenzado a diseminarse en las Islas Fiji. Isireli Racule descubrió *El Libro de URANTIA* mientras trabajaba en Hawaii y llevó el libro a su país; allí se lo hizo leer a su esposa Martha y a varias otras personas. La participación de la familia Racule en el Seminario de Verano de 1983 agregó una nota de interés.

FINLANDIA. Durante los últimos 15 años, casi simultáneamente con la formación de un grupo de estudios en Helsinki, los fineses completaron su propia traducción del libro en cooperación con la Fundación de URANTIA. En estos momentos esta traducción se está verificando cuidadosamente, para asegurar su exactitud. Mientras tanto, circulan en Finlandia más de 600 ejemplares en inglés que son estudiados por los que leen este idioma, bajo la dirección de Joel Rehnstrom de Helsinki. La paciencia y el tesón de los fineses dieron como resultado una traducción que, esperan, pronto será publicada.

FRANCIA. El primer grupo importante de lectores fuera del mundo anglosajón fue el de habla francesa. En 1960 se completó una traducción al francés, realizada por Jacques Weiss en París, y



today in India. In the 1970s, Rajan listened to the Family of God Foundation radio broadcast over radio Sri Lanka and wrote to the Foundation in Berkeley, California, for more information about the teachings of the spiritual brotherhood of man under the Fatherhood of God. After corresponding with Rajan for some time, workers at the Family of God Foundation introduced him to *The URANTIA Book*. They have sent some 50 books to India since that time. The Indian study groups are composed of individuals of five major world religions—Hinduism, Jainism, Buddhism, Sikhism, and Christianity. The first foothold in Asia shows great promise.

ITALY. While there has been little reader activity in Italy, there has been substantial work completed on an Italian translation by Giuseppe Zecchinato. Although Italy is an untapped nation with regard to sales of *The URANTIA Book*, an Italian translation, once available, could change the picture before long.

THE NETHERLANDS. Through the active leadership of Henry and Bauk Begemann of Wassenaar, about 200 books have been distributed in the Netherlands and three study groups function. In addition to his work as a Field Representative of URANTIA Brotherhood, Henry is the first reader outside the United States to serve on the General Council of URANTIA Brotherhood, and he works assiduously on a Dutch translation of *The URANTIA Book*.

NEW ZEALAND. With close to 200 *URANTIA Books* in New Zealand, a couple of study groups emerged in the 1970's which continue to the present. Development has been modest, but steady and enthusiastic.

SAUDI ARABIA. Although there are very few, if any, Saudi natives studying *The URANTIA Book*, there are two study

Ranskaan, suurin osa lopuista meni Quobecin ja pieniä määriä noin arviolta kahteenkymmenen muihin ranskiaan puhuviin maihin ja alueille ympäri maailman. 1960 luvun alkupuolella Pariisissa aloitettiin opiskeluryhmä. Useat ryhmät jatkoivat toimintaa Ranskassa ja ranskankielisiä uutiskirjeitä alkoi ilmestyä vaikkakin ranskankielisen käänöksen julkaisu keskeytettiin vuosina 1972-1982. Sen uudelleen julkaisun yhtenä osana nimeltä *Le Livre d'URANTIA* jälkeen, 490 kopiota on jaettu Ranskassa. Yhteensä kaikkiaan yli 12,000 ranskankielistä kirjasta on jaettu ympäri maailmaa, 20% Ranskassa.

INTIA. Jabalpurin kaupungista kotoisin olevan Rajan Chauhanin ja hänen perheensä ansiosta johtuen, useita opiskeluryhmiä kokoistaa tänäpäivänä Intiassa. Vuoden 1970 aikoina Rajan kuunteli Jumalan Perhe Säätiön radiolähetystä Radio Sri Lankasta ja kirjoitti säätiöön Berkeleyhin, Kaliforniaan saadakseen lisätietoa ihmisten Hengellisen Veljeskunnan opetuksista Jumalan Isällisyydessä. Jonkin ajan kirjeenvaihdon jälkeen, Jumalan Perhe Säätiössä työskentelevät esittelivät Rajanille *URANTIA Kirja*. He ovat senjälleen toimittaneet noin 50 kirjaa Intiaan. Intialaiset opiskeluryhmät mudodostuvat maailman viiteen pääuskontoryhmään kuuluvista henkilöistä • Hinduista, Jainista, Budhalaisista, Sikheistä ja Kristityistä. Ensimmäinen jalansija Aasiassa näyttää hyvin lupaavalta.

ITALIA. Huolimatta vähäisestä lukijatoiminnasta Italiassa, Giuseppe Zecchinato on suorittanut huomattavan määriä työtä italialaisen käänöksen parissa. Vaikkakin Italia on *URANTIA Kirja* myynteihiin nähden koskematon maa, italialainen käänös

train d'étudier cet ouvrage. Ils sont encouragés et dirigés par Joel Rehnstrom de Helsinki. Les finlandais espèrent grâce à leur patience, labeur et persévérence être récompensés par la parution prochaine d'une traduction en finlandais.

FRANCE. Ce sont des francophones qui ont constitué le premier grand groupe de lecteurs non-anglophones. Terminée en 1960, La traduction française de Jacques Weiss à Paris a été publiée en trois volumes en 1962 avec comme titre *La Cosmogonie D'URANTIA*, sous la direction de la Fondation URANTIA. Des quelques 6000 exemplaires distribués au cours des 10 ans qui ont suivi, environ 2000 ont été achetés en France, le reste en grande majorité au Québec et un petit nombre dans les 20 autres pays ou territoires francophones du monde. Le premier groupe d'étude a été fondé à Paris au début des années 60; il existe actuellement plusieurs groupes d'étude en France, ainsi que des bulletins d'informations en français, bien que la publication de la traduction française, ait été suspendue de 1972 à 1982. Depuis sa réédition en un volume intitulée *Le Livre d'URANTIA*, 490 exemplaires ont été distribués en France. Au total, plus de 12 000 exemplaires de langue française ont été distribués dans le monde, dont 20% en France.

INDE. Grâce aux efforts de Rajan Chauhan et de sa famille dans la ville de Jabalpur, plusieurs groupes d'étude sont aujourd'hui florissants en Inde. Dans les années 1970, après avoir écouté une émission radiophonique de la "Family of God Foundation" (Fondation de la famille de Dieu), émission de radio Sri Lanka, Rajan Chauhan s'adressa à la Fondation de Berkeley, en Californie, afin d'obtenir

en 1962 se publicó *La Cosmogonie D'URANTIA* en tres volúmenes, bajo la dirección de la Fundación de URANTIA. De los casi 6000 ejemplares distribuidos durante una década, aproximadamente 2000 quedaron en Francia y el resto fue enviado a Quebec y, en pequeñas cantidades, a otros 20 países y territorios de habla francesa en todo el mundo. A principios de 1960 se formó un grupo de estudio en París. Aunque la publicación de la traducción francesa fué suspendida de 1972 a 1982, varios grupos de estudio continuaron activos en Francia, y se publicaron varios boletines en francés. Desde su reimpresión en un solo volumen titulado *Le Livre D'URANTIA*, se han distribuido 490 ejemplares en Francia. En total se han distribuido más de 12.000 ejemplares en francés en todo el mundo, 20% de ellos en Francia.

INDIA. Gracias a los esfuerzos de Rajan Chauhan y de su familia en la ciudad de Jabalpur, actualmente hay varios grupos de estudio en la India. En la década de 1970, Rajan escuchó el programa de la Fundación de la Familia de Dios en la emisora de Sri Lanka, y escribió a la Fundación en Berkeley, California, para obtener más información sobre las enseñanzas de la hermandad espiritual del hombre bajo la Paternidad de Dios. Después de corresponder con Rajan durante un cierto tiempo, los trabajadores de la Fundación de la Familia de Dios le hicieron conocer *El Libro de URANTIA*; desde entonces se han enviado unos 50 libros a la India. Los grupos de estudio de la India están compuestos por personas que pertenecen a cinco importantes religiones mundiales: el Hinduismo, el Jainismo, el Budismo, el Sikismo, y el Cristianismo. Este primer avance en Asia es altamente

groups in Arabia composed of Americans at American installations. Groups have been meeting in Arabia for over a decade in this manner, which represents another way of spreading the teachings in distant parts of the world.

SPAIN. Another Spanish-speaking area where readers have appeared without a Spanish translation is Spain itself. There are active study groups in Sevilla and Barcelona which use the French translation; often an individual who reads French translates the French into Spanish for other students. When a translation is available, it appears demand for the teachings will be high among Spanish-speaking peoples.

TAHITI. A predominantly French-speaking area, sales in Tahiti are significant considering its size—178 copies. There is some study group activity, greatly aided by the re-publication of the French translation.

Other countries that have received a fair number of *URANTIA* Books and show promise include Mexico, Sweden, Switzerland, West Germany, South Africa, and the Philippines.

The story of worldwide development would not be complete without mention of two very important factors—the visits of *URANTIA* Book readers to other countries and their warm acceptance by the host countries. Many countries have graciously hosted readers and representatives of *URANTIA* Brotherhood and *URANTIA* Foundation, many readers travel and visit with each other within their own continents, and many have traveled great distances to the United States in order to participate in activities here, getting to know the central office as well as readers throughout North America. Individuals in every country listed above have participated in this cross-cultural exchange.

Diverse Cultures Represented

Diverse cultures are represented in our work and meetings, as evidenced in the cultural sharing program sponsored by Berkeley Elliott and the International Fellowship Committee at the *URANTIA*

Kirjan julkaisija, saattaa ilmoittaa kuvan ennen kauakaan.

ALANKOMAA. Henry ja Bauk Begemann Wassenaarista ja heidän aktiivisen johtamisensa ansiosta, noin 200 kirjaa on jäljellä Alankomaissa ja kolme opiskeluryhmää toimii. Lisäksi hänen työhönsä *URANTIA* Veljeskunnan kenttäedustajana, Henry on ensimmäinen lukija Yhdysvaltojen ulkopuolella, joka palvelee *URANTIA* Veljeskunnan Yleisneuvostossa ja työskentelee tunnollisesti *URANTIA* Kirja flaaminkielisen käänökseen parissa.

UUSI SEELANTI.

Lähes 200+ n *URANTIA* Kirja kopion ollessa Uudessa Seelannissa, pari opiskeluryhmää on ilmestynyt 1970 tienoilla ja jatkaa nykyupäivinä. Kehitys on ollut vaativatonta mutta vakaata ja innokasta.

SAUDI ARABIA. Vaikkakin hyvin harvat, jos ketkään alkuperäiset Saudit opiskelevat *URANTIA* Kirja, Arabiassa on kaksi opiskeluryhmää jotka koostuvat amerikkalaisista, amerikkalaisten sijoituspaikoilla. Ryhmät ovat kokoontuneet Arabiassa yli kymmenen vuotta täälläillä, mikä edustaa toisenlaista tapaa levittää oppia maailman kaukaisissa osissa.

ESPAÑA. Toinen espanjankielinen alue, jossa lukijoita on ilmaantunut vaikkakaan espanjankielistä käänöstä ei ole itse Espanjassa, Sevillassa ja Barcelonassa on toimivia opintoryhmiä, jotka käyttävät ranskalaista käänöstä] usein henkilö joka lukee ranskaa käänää sen espanjaksi toisille oppilaille. Kun käänös on saatavilla, ilmeisesti vaatimukset opetuksille tulevat olemaan monet espanjankielisten kansojen parissa.

TAHITI. Pääosaisesti ranskaa puhuva alue, myynnit Tahitissa ovat merkittäväät ottaen huomioon sen koon - 178 kopioita. Jonkin verran opintoryhmätoimintaa ilmenee suuresti ranskankielisen uudelleenjulkaisun auttamana.

de plus amples informations sur les enseignements de la "Fraternité spirituelle de l'homme sous la paternité de Dieu." Les membres de la fondation de la famille de Dieu, après avoir correspondu un certain temps avec Rajan Chauhan, lui firent connaître *Le Livre d'URANTIA*, dont ils ont envoyé depuis lors quelque 50 exemplaires en Inde. Les groupes d'étude indiens se composent d'individus appartenant à 5 grandes religions du monde, l'indouisme, le jaïnisme, le bouddhisme, le sikhisme et le christianisme. Notre première prise de contact avec l'Asie s'avère très prometteuse.

ITALIE. Malgré des activités réduites de la part de lecteurs en Italie, des travaux substantiels ont été accomplis en vue d'une traduction en italien par Giuseppe Zecchinato. L'Italie est un pays dont les ressources restent à exploiter en ce qui concerne la vente du *Livre d'URANTIA*, mais une traduction italienne devrait pouvoir rapidement changer cet état de choses.

PAYS-BAS. Sous la direction active de Henry et Bauk Begemann de Wassenaar, quelque 200 livres ont été distribués aux Pays-Bas et trois groupes d'études sont en activité. Henry Begemann est représentant régional de la Fraternité URANTIA; il est également le premier lecteur hors des Etats-Unis à faire partie du Conseil général de la Fraternité URANTIA; il travaille assidûment à la traduction du livre d'URANTIA en néerlandais.

NOUVELLE-ZELANDE. Près de 200 livres d'URANTIA ont été vendus en Nouvelle-Zélande. Dans les années 70 quelques groupes d'étude ont commencé leurs activités et continuent de nos jours. La croissance a été modeste mais régulière et enthousiaste.

ARABIE SAOUDITE. Bien que le nombre de Saoudiens natifs qui étudient *Le Livre d'URANTIA* soit minime, voire inexistant, il y a en Arabie Saoudite 2 groupes d'étude composés d'Américains, appartenant à

prometedor.

ITALIA. Aunque ha habido hasta el momento poca actividad de lectores en Italia, Giuseppe Zecchinato está completando una versión italiana del libro. Si bien hasta ahora no han habido muchas ventas de *El Libro de URANTIA* en Italia, se cree que esta situación cambiará en cuanto se disponga de una versión en italiano.

PAISES BAJOS. Gracias al activo liderazgo de Henry y Bauk Begemann de Wassenaar, se han distribuido alrededor de 200 libros en los Países Bajos y se han fundado tres grupos de estudio. Además de su trabajo como Representante en el Terreno de la Hermandad de *URANTIA*, Henry es el primer lector fuera de los Estados Unidos que ha participado en el Consejo General de la Hermandad de *URANTIA*, y trabaja intensamente en una traducción al holandés de *El Libro de URANTIA*.

NUEVA ZELANDIA. Hay unos 200 *Los Libros de URANTIA* en Nueva Zelanda, y durante la década de 1970 surgieron un par de grupos que continúan activos. Esta evolución, aunque modesta, es constante y entusiasta.

ARABIA SAUDITA. Aunque es posible que no hay árabes sauditas que estudien *El Libro de URANTIA*, en este país hay dos grupos de estudios, compuestos por norteamericanos que trabajan en plantas estadounidenses. Estos grupos se reúnen en Arabia Saudita desde hace más de una década, colaborando así a diseminar las enseñanzas en las regiones remotas del mundo.

ESPAÑA. Otro país de habla hispana en donde han aparecido lectores, a pesar de no disponer de una traducción al español, es España. Hay grupos de estudio activos en Sevilla y Barcelona que leen la traducción al francés; a menudo, una persona que lee francés traduce la versión francesa al español para el resto de los estudiantes. Cuando se disponga de una versión en español,



Brotherhood Intensive Study Seminar on prayer and worship in July 1983. Several readers traveled great distances at their own expense to make presentations about their homelands: Colombia; Fiji Islands; France; the Netherlands; Quebec, Canada; and Zambia. URANTIA Brotherhood Field Representative Henry Begemann of the Netherlands and other travelers reported on *URANTIA Book* activities in Australia, Belgium, England, Finland, Germany, India, New Zealand, Saudi Arabia, Spain, and Tahiti.

Along with reporting study group activity in their respective countries, representatives told about the faith, feelings, and hopes of their countrymen, the desire for translations of *The URANTIA Book*, and the potential receptivity of their nations as a whole to the *URANTIA* teachings. Some speakers showed slides, and Isireli and Martha Racule shared Fijian culture in costumes and dance. Jesus' birthday is celebrated by many *URANTIA Book* readers around the world.

These well-attended sharing sessions became a highlight of the seminar, stimulating discussions about the need for increased worldwide travel, multilingualists who can serve as translators, and translations of the book and other printed material. Several seminar participants said they experienced enhanced consciousness of spiritual realities when engaging in study, prayer, and worship with people of different languages and countries. Of the 150 who attended the seminar, 20 were from outside the United States.

Seeds will continue to fall on fertile soil in every corner of the world.

Suite de la colonne 3

Ces diverses activités ont regroupé de nombreux auditeurs et ont constitué

Muihin maihin, jotka ovat saaneet jonkun verran *URANTIA Kirja* ja vaikuttavat lupaavilta, kuuluu Meksiko, Ruotsi, Sveitsi, Länsi-Saksa, Etelä-Afrikka ja Filippiinit.

Kertomus maailmanlaajuisesta kehityksestä ei olisi täydellinen ilman kahden hyvin tärkeän tosiasian mainitsemista—*URANTIA Kirja* lukijoiden vierailut muihin maihin ja heidän isäntämaidensa osoittama lämmin vastaanotto. Useat maat ovat olleet arvoisia isäntiä *URANTIA*. Veljeskunnan ja *URANTIA Säätiön* edustajille ja lukijoille, monet lukijat matkustelevat ja vierailevat toistensa luona omien maanosien rajojen sisällä ja monet ovat matkustaneet suuria etäisyyksiä Yhdysvaltoihin, voidakseen ottaa osaa tähäläisiin toimintoihin, tutustuakseen keskustoimistoон samoin kuin lukijoihin kautta Pohjois-Amerikan. Henkilöitä jokaisesta yllämainitusta maasta on osallistunut tähän yli kulttuurirajojen menevään vaihtoon.

Vastakkaiskulttuurit edustettuna

Vastakkaiskulttuurit ovat edustettuna työssämme ja kokouksissamme kuten todettiin Berkeley Elliott•in ja Kansainväisen Ystävyyskomitean tukemassa kulttuurivaihto-ohjelmassa kesäkuussa vuonna 1983 pidetyssä seminaarissa koskien rukousta ja Jumalanpalvelua. Useat lukijat matkustivat pitkiä matkoja omalla kustannuksellaan esitelläkseen kotimaitaan. Kolumbiaa, Fiji Saaria, Ranskaa, Alankomaita, Quobecia, Kanadaa ja Zambiaa. *URANTIA* Veljeskunnan kenttäedustaja Henry Begemann Alankomaista, ja muut matkailijat kertoivat *URANTIA Kirja* toiminnasta Australiassa, Belgiassa, Englannissa, Suomessa, Saksassa, Intiassa, Uudessa Seelannissa, Saudi

des entreprises américaines. On assiste depuis plus de 10 ans à des réunions de ces groupes présents en Arabie Saoudite, et c'est là une autre manière de répandre les enseignements d'*URANTIA* en divers points du globe.

ESPAGNE. Il est une autre région hispanophone où sont apparus des groupes de lecteurs malgré l'absence d'une traduction en espagnol, à savoir l'Espagne même. Il existe des groupes d'étude actifs à Séville et à Barcelone, qui se servent de la traduction française; le texte français est fréquemment retraduit en espagnol par un des membres du groupe à l'intention des autres étudiants. Lorsqu'une traduction en espagnol sera disponible, on prévoit une forte demande parmi les populations hispanophones.

TAHITI. Les ventes se situent à un niveau important, compte tenu de sa taille—178 exemplaires—dans ce territoire francophone. On y note l'existence de certains groupes d'étude, dont les activités ont été vivement encouragées par la réédition de la traduction française.

Un grand nombre de *Livres d'URANTIA* a été distribué dans d'autres pays, qui se montrent prometteurs et parmi lesquels il faut citer le Mexique, la Suède, la Suisse, la République Fédérale d'Allemagne, l'Afrique du Sud et les Philippines.

Le tableau de la croissance internationale ne serait pas complet s'il n'était fait mention des facteurs extrêmement importants que constituent les visites des lecteurs du *Livre d'URANTIA* dans d'autres pays et la réception chaleureuse qui leur a été réservée. C'est ainsi que de nombreux pays ont offert l'hospitalité aux lecteurs et aux représentants de la Fraternité *URANTIA* et de la Fondation.

indudablemente aumentará el interés por las enseñanzas entre las gentes de habla hispana.

TAHITI. En Tahiti, donde predomina el habla francesa, los 178 ejemplares vendidos son una cantidad significativa si consideramos la pequeña dimensión de este país. Hay cierta actividad de grupos de estudio, altamente respaldada por la reimpresión de la versión francesa.

Otros países que han recibido cierto número de ejemplares de *El Libro de URANTIA*, y donde el panorama es prometedor, incluyen México, Suecia, Suiza, Alemania Occidental, Sudáfrica y las Filipinas.

El resumen del crecimiento internacional no estaría completo si no mencionáramos dos factores muy importantes: las visitas de lectores de *El Libro de URANTIA* a otros países y la cálida acogida de los países visitados. Muchos países han abierto sus puertas a lectores y representantes de la Hermandad de *URANTIA* y de la Fundación de *URANTIA*. Muchos lectores de un mismo continente viajan y se visitan mutuamente. Otros han recorrido grandes distancias en sus viajes hacia los Estados Unidos para participar en actividades en ese país y conocer las oficinas centrales, así como para establecer relaciones con los lectores estadounidenses. Estos intercambios interculturales han tenido lugar entre personas de los distintos países mencionados anteriormente.

Diversas culturas representadas

En nuestro trabajo y en nuestras reuniones se encuentran representadas diversas culturas, como se evidencia en el programa de intercambio cultural patrocinado por Berkeley Elliott y por el International Fellowship Committee en el Seminario de Estudios Intensivos

L'une des parties essentielles du séminaire, ainsi que le point de départ de discussions portant sur le besoin de voyages internationaux plus intensifs, de polyglottes pouvant servir de traducteurs, et de traductions du livre et autres matériaux imprimés. De nombreux participants au séminaire ont déclaré que les activités d'étude, de prière et d'adoration auxquelles ils avaient pris part, en compagnie de gens de différentes langues et de différents pays, leur avaient apporté une plus grande conscience des réalités spirituelles. Vingt des cent cinquante participants au séminaire venaient de pays autres que les Etats-Unis.

Les graines continueront de tomber en sol fertile aux quatre coins du monde.

Photos used herein courtesy of
Sharen Bonebrake, Berkeley Elliott, and
Marian Rowley.

A URANTIA® Publication

* Registered Mark of
URANTIA Foundation.
Used pursuant to license.

URANTIA® Brotherhood BULLETIN

Published triannually by
Publication Committee, URANTIA Brotherhood
533 Diversey Parkway, Chicago, Illinois 60614

Barbara Newsom Kulieke, Editor; Nancy Grimsley, Peter Laurence,
Mark Kulieke, Lisa Carr Renn, and L. Daniel Massey, Staff.
Copyright © 1984 by URANTIA Brotherhood Corporation.
All rights reserved. Printed in U.S.A.

Unless otherwise indicated, quotations and other material herein are from *The URANTIA Book*, copyright © 1955 by URANTIA Foundation, all rights reserved, and are used by permission. Any opinions or conclusions, whether stated or implied, are those of the authors and not necessarily representative of URANTIA Foundation or URANTIA Brotherhood.

Kertoessaan opiskeluryhmätoiminnosta omissa maissaan, osanottajat kertoivat maanmiehensä uskosta, tunnelmista ja toiveista, halusta saada käänös *URANTIA Kirja*, ja maansa kokonaisuudessaan mahdollisesta vastaanottavaisuudesta *URANTIA* opetuksille. Jotkut puhujat näyttivät dioja ja Isireli ja Martha Racule esittelivät Fiji Saarten kulttuuria pukuineen ja tansseineen. Jeesuksen syntymäpäivää vietettiin monet *URANTIA Kirja* lukijat ympäri maailmaa.

Nämä erittäin suositut tilaisuudet muodostuivat seminaarin huippukohdiksi, aikaansaivat keskusteluja tarpeesta maailmanlaajuiseen matkailuun, monielisten ihmisten käänöstöihön, kirjan käänöksiin ja muuhun painettuun materiaaliin.

Useat osanottajista sanoivat, että he kokivat henkisen todellisuuden lisääntynytäntä tuntoa opiskellessaan, rukoillessaan ja Jumalanpalveluksissa ollessaan eri maista kotoisin olevien, erikelisten ihmisten parissa. 150-stä seminaarin osanottajasta 20 oli Yhdysvaltojen ulkopuolelta.

Siemenet tulevat valumaan rikkaaseen maahan joka maailman kolkassa.

URANTIA. De nombreux lecteurs d'un même continent se rendent visite, et bon nombre d'entre eux ont entrepris le long voyage jusqu'aux Etats-Unis afin de participer aux activités qui y ont lieu et de faire connaissance avec le bureau central ainsi qu'avec les lecteurs d'Amérique du Nord. Des ressortissants de tous les pays mentionnés ci-dessus ont participé à ces échanges interculturels.

Présence de diverses cultures

Diverses cultures ont été représentées lors de nos travaux et au cours de nos réunions, ainsi qu'en témoigne le programme de communications culturelles organisé par Berkeley Elliott et le Comité des relations internationales lors du Séminaire détudes intensives de la Fraternité URANTIA, consacré à la prière et l'adoration qui a eu lieu en juillet 1983. Nombre de lecteurs ont entrepris ce long voyage à leurs propres frais, afin de présenter des rapports sur leur pays d'origine: la Colombie, les îles Fidji, la France, les Pays-Bas, le Québec (Canada) et la Zambie. Henry Begemann, représentant régional de la Fraternité URANTIA aux Pays-Bas ainsi que d'autres voyageurs ont présenté des rapports sur les activités des groupes de lecture du *Livre d'URANTIA* en Australie, Belgique, Angleterre, Finlande, Allemagne, Inde, Nouvelle-Zélande, Arabie Saoudite, Espagne et Tahiti.

Outre ces rapports d'activités, les représentants ont également fait part du niveau de la foi, des sentiments et des espoirs de leurs compatriotes, de leur désir d'obtenir les traductions du *Livre d'URANTIA* et des possibilités d'un accueil favorable aux enseignements d'URANTIA dans les divers pays considérés dans leur ensemble. Ces rapports ont parfois été accompagnés de projections de diapositives, et Isireli et Martha Racule nous ont permis de partager la culture fidjienne au moyen de costumes et de danses. L'anniversaire de la naissance de Jésus est fêté parmi les lecteurs du *Livre d'URANTIA* du monde entier.

continue à la colonne 1

de la Hermandad de URANTIA sobre oración y adoración, que tuvo lugar en julio de 1983. Varios lectores recorrieron grandes distancias por cuenta propia para hacer presentaciones sobre sus lugares de origen: Colombia, Islas Fiji, Francia, Países Bajos, Quebec (Canadá), y Zambia. El Representante en el Terreno de la Hermandad de URANTIA, Henry Begemann de los Países Bajos, y otros viajeros, informaron sobre las actividades vinculadas con *El Libro de URANTIA* en Australia, Bélgica, Inglaterra, Finlandia, Alemania, India, Nueva Zelanda, Arabia Saudita, España y Tahití.

Además de informar acerca de las actividades de los grupos en sus respectivos países, los representantes hablaron de la fe, los sentimientos y las esperanzas de sus compatriotas, de su deseo de obtener traducciones de *El Libro de URANTIA* y de la posible receptividad general de sus países a las enseñanzas de URANTIA. Algunos conferenciantes mostraron diapositivas, e Isireli y Martha Racule ilustraron la cultura de las Islas Fiji con sus trajes y danzas. Muchos lectores de *El Libro de URANTIA* celebran en todo el mundo el cumpleaños de Jesús.

Estas reuniones de intercambio cultural, a las que acudieron numerosas personas, fueron uno de los puntos sobresalientes del seminario, estimulando las discusiones sobre la necesidad de contar con más viajes internacionales, con lingüistas que puedan desempeñarse como traductores, y con traducciones del libro y de otra información impresa. Varios participantes expresaron una mayor conciencia de las realidades espirituales al componerse en estudio, oración y adoración con personas de diversos idiomas y países. De los 150 asistentes al seminario, 20 provenían de fuera de los Estados Unidos.

Las semillas continuarán cayendo en tierra fértil en todos los rincones del mundo.



URANTIA BOOK Reaches Over 100 Nations

**Worldwide Distribution 1955—
December 31, 1983**

These figures show the number of books which have been sent directly from URANTIA Foundation or URANTIA Brotherhood to the countries listed. Several hundred of these copies were donated to libraries. Many individuals and bookstores have sent copies to various nations which are not reflected in these figures since the figures have not been recorded. Therefore the list may be only suggestive of actual volume.

**International Distribution of the English
Edition 1955—December 31, 1983**

Algeria	4	Lesotho
Antigua	1	Liberia
Argentina	4	Liechtenstein
Australia	1,388	Madagascar
Austria	10	Malawi
Bahamas	5	Malaya
Bangladesh	1	Malta
Barbados	2	Mauritius
Belgium	48	Mexico
Bermuda	1	Monaco
Brazil	12	Montserrat
Bulgaria	2	Moorea (South Pacific)
Burundi	1	Namibia
Cameroon	1	Netherlands
Canada	6,032	New Guinea
Chile	9	New Zealand
China, People's Republic	1	Nicaragua
Colombia	32	Nigeria
Congo	1	Norway
Costa Rica	8	Pakistan
Cyprus	2	Panama
Czechoslovakia	1	Paraguay
Denmark	20	Peru
Dominica	1	Phillipines
Dominican Republic	2	Rwanda
Ecuador	1	St. Christopher-Ne.
Egypt	3	Anguilla
El Salvador	1	St. Lucia
Fiji	7	Saudi Arabia
Finland	647	Senegal
France	184	Sierra Leone
Ghana	8	Singapore
Grand Cayman	1	Solomon Islands
Great Britain (England, Scotland,		South Africa
		Spain

**URANTIA KIRJA saavuttaa
yli 100 kansakuntaa**
**Maailmanlaajuinen jakelu 1955-
joulukuun 31, 1983**

Nämä numerot osoittavat kirjojen määrää jotka URANTIA Säätiö tai URANTIA Veljeskunta ovat lähettäneet suoraan listan maihin. Useita satoja näistä kopioista lahjoitettiin kirjastoihin. Monet henkilöt ja kirjakaupat ovat lähettäneet kopioita useisiin maihin joka ei näy oheisissa numeroissa, koska niistä ei ole olemassa tilastoa. Sen vuoksi lista saattaa olla ainostaan viitteellinen todelliseen määrään.

**Englanninkielisen julkaisun
kansainvälinen jakelu 1955—joulukuun
31, 1983.**

Algeria	4	Etelä-Korea	1
Antikva	1	Lebanon	1
Argentiina	4	Lesotho	1
Austraalia	1,388	Liberia	2
Itävalta	10	Lichtenstein	1
Bahama Saaret	5	Madagaskar	1
Bangladesh	1	Malawi	1
Barbados	2	Malaya	14
Belgia	48	Malta	2
Bermuda	1	Mauritius	1
Brasilia	12	Meksiko	55
Bulgaria	2	Monaco	1
Burundi	1	Montserrat	1
Cameroon	1	Moorea (Eteläinen Kanada)	1
Chile	6,032	Iivri Valtameri	2
Kiinan Kansantasavalta	9	Namibia	1
Kolumbia	1	Alankomaat	174
Congo	32	Uusi Guinea	1
Costa Rica	1	Uusi Seelanti	187
Kypros	8	Nikaraqua	1
Tsekkoslovakia	2	Nigeria	4
Tanska	1	Pakistan	1
Dominica	20	Panama	1
Dominikaaninen Tasavalta	1	Paraguay	1
Equador	2	Peru	6
Egypti	1	Filippiinit	28
El Salvador	3	Rwanda	1
Fiji Saaret	1	St. Christopher- Nevis & Anguilla	1
Suomi	7	St. Lucia	1
Ranska	647	Saudi Arabia	330
	184	Senegal	1

The URANTIA BOOK atteint
plus de 100 nations

Distribution mondiale de 1955 au 31 décembre 1983

Les chiffres ci-dessous indiquent le nombre de livres qui ont été envoyés directement par la Fondation URANTIA et la Fraternité URANTIA aux pays indiqués. Plusieurs centaines d'exemplaires ont été offerts à des bibliothèques. De nombreux libraires particuliers n'ont pas gardé trace du nombre d'exemplaires qu'ils ont distribués dans divers pays; la liste ci-dessous ne constitue donc qu'une indication du volume réel des ventes.

Distribution internationale de l'édition anglaise de 1955 au 31 décembre 1983

Algérie	4	Lesotho
Antigua	1	Liberia
Argentine	4	Liechtenstein
Australie	1308	Madagascar
Autriche	10	Malawi
Bahamas	5	Malaise
Bangla Desh	1	Malte
Barbade	2	Maurice
Belgique	48	Mexique
Bermudes	1	Monaco
Brésil	12	Montserrat
Bulgarie	2	Mooréa (Pacificque
Burundi	1	Sud)
Cameroun	1	Namibie
Canada	6032	Pays-Bas
Chili	9	Nouvelle-Guinée
République de Chine	1	Nouvelle-Zélande
Colombie	32	Nicaragua
Congo	1	Nigeria
Costa Rica	8	Norvège
Cyprre	2	Pakistan
Tchécoslovaquie	1	Panama
Danemark	20	Paraguay
Dominique	1	Pérou
République		Philippines
Dominicaine	2	Rwanda
Equateur	1	Saint-Christophe-et-
Egypte	3	Nièves-et-Anguilla
El Salvador	1	Sainte Lucie
Iles Fidji	7	Arabie Saoudite
Finlande	647	Sénégal
France	184	Sierra Leone
Ghana	8	Singapour
Grande Caïmane	1	Iles Salomon

El Libro de URANTIA llega a más de 100 países

Distribución mundial desde 1955 hasta el 31 de diciembre de 1983

Estas cifras indican la cantidad de libros que han sido enviados directamente desde la Fundación de URANTIA o la Hermandad de URANTIA a los distintos países. Varios cientos de estos ejemplares fueron donados a bibliotecas. Los ejemplares enviados por personas y librerías directamente no están reflejados en estas cifras. Por consiguiente, la lista tan sólo sugiere el volumen real.

**Distribución internacional de la edición
inglesa, desde 1955 hasta el 31 de
diciembre de 1983**

Alemania Occidental	62	Italia	23
Antigua	1	Jamaica	4
Arabia Saudita	33	Japón	22
Argelia	4	Jordania	1
Argentina	4	Kenya	2
Australia	1.388	Lesotho	1
Austria	10	Libano	1
Bahamas	5	Liberia	2
Bangladesh	1	Liechtenstein	1
Barbados	2	Madagascar	1
Bélgica	46	Malawi	1
Bermuda	1	Malaya	14
Brasil	12	Malta	2
Bulgaria	2	Mauricio	1
Burundi	1	Méjico	59
Camerún	1	Mónaco	1
Canadá	6.032	Montserrat	1
Cheskoslovaquia	1	Moorea (Pacífico del Sur)	2
Chile	9	Namibia	1
China, República Popular de	1	Nicaragua	1
Cipre	2	Nigeria	4
Colombia	32	Noruega	2
Congo	1	Nueva Guinea	1
Corea del Sur	1	Nueva Zelanda	187
Costa Rica	8	Países Bajos	174
Costa de Marfil	3	Pakistán	1
Dinamarca	20	Panamá	1
Dominica	1	Paraguay	1
Ecuador	1	Perú	6
Egipto	3	República Dominicana	2
El Salvador	1	Rwanda	1
España	21	San Cristóbal, Nevis y Leyte	1

Ireland	272	Sri Lanka	1	Kroatia	6	Sri Lanka	1	Anglais, Ecossais, Irlandais	24	Fiji	7	Santa Lucia	1
Greece	19	Sweden	80	Suuri Cayman	1	Singapore	6	Irlande du Nord	272	Sri Lanka	1	Filipinas	28
Guatemala	3	Switzerland	52	Iso Britannia	1	Solomon Saaret	2	Grèce	19	Suède	80	Senegal	1
Haiti	1	Tahiti	63	(Englanti, Skotlanti ja Pohjois-Irlanti)	272	Etelä-Afrikka	82	Irlande	3	Suisse	52	Finlandia	647
Honduras	4	Taiwan	1	Kreikka	19	Espanja	24	Haiti	1	Tahiti	63	Francia	184
Hong Kong	1	Tanzania	1	Guatemala	3	Sri Lanka	1	Honduras	4	Taiwan	1	Ghana	8
Hungary	1	Thailand	7	Haiti	1	Ruotsi	80	Hong-Kong	1	Tanzanie	1	Gran Bretaña (Inglaterra, Escocia, Irlanda del Norte)	272
Iceland	3	Togo	4	Honduras	4	Sveitsi	52	Hongrie	1	Thaïlande	7	Tahiti	63
India	38	Tonga	1	Hong Kong	1	Taiwan	1	Islande	3	Togo	4	Tailandia	7
Indonesia	6	Tunisia	1	Unkari	1	Tansania	1	Inde	30	Tonga	1	Taiwan	1
Iran	2	Turkey	4	Islandi	1	Thailand	7	Indonésie	6	Tunisie	1	Tanzania	1
Iraq	1	USSR	3	Intia	3	Togo	4	Iran	2	Turquie	4	Haiti	1
Ireland	9	Uruguay	1	Indoneesia	6	Tonga	1	Ira	1	URSS	3	Honduras	4
Israel	4	Venezuela	6	Italia	23	Tunisia	1	Irlande	9	Uruguay	1	Hong Kong	1
Italy	23	Virgin Islands	1	Iran	2	Turkki	4	Israel	4	Venezuela	6	Hungria	1
Ivory Coast	3	West Germany	62	Irak	1	Neuvostoliitto	3	Italie	23	îles Vierges	1	India	38
Jamaica	4	Zaire	3	Irlanti	9	Uruguay	1	Côte d'Ivoire	3	Ameriques	1	Indonesia	6
Japan	22	Zambia	1	Israel	4	Venezuela	6	l'Amérique	4	République Fédérale	1	Iran	2
Jordan	1	Zimbabwe	1	Italia	23	Neitsyt Saaret	1	Japon	22	d'Allemagne	62	Honduras	4
Kenya	2			Norsunluu Rannikkoo	3	Länsi Saksa	62	Jordanie	1	Zaire	3	Tunez	1
Korea (South)	1			Jamaika	4	Zaire	3	Kenya	2	Zambie	1	Hong Kong	1
Lebanon	1			Japani	22	Zambia	1	Corée du Sud	1	Zimbabwe	1	Hungria	1
			9796	Jordania	1	Zimbabwe	1	Liban	1			Union Soviétique	3
				Kenia	2							Venezuela	6
			9796									Zaire	3
												Zambia	1
												Zimbabwe	1
												Islandia	3
												Islas Solomon	2
												Islas Virgenes	1
												Israel	4

Distribution of Le Livre d'URANTIA

1982—December 31, 1983

Belgium	92
Brazil	2
Canada	4363
(Quebec—	4318)
France	490
French Polynesia	5
Greece	1
Haiti	1
Japan	4
New Caledonia	2
Switzerland	14
Tahiti	115
	5089

Distribution By Continent and Other Large Areas

	English	French	Total
Africa	120	0	120
Asia	142	4	146
Australia & New Zealand	1575	0	1575
Canada	6032	4363	10,395
Central & South America including Caribbean	169	3	172
Europe including Mediterranean & Bermuda	1646	597	2243
Pacific Islands	104	122	226

Le Livre d'URANTIA jakelu 1982—joulukuun 31, 1983

Belgia	92
Brasilia	2
Kanada	4536
(Quebec—4318)	
Ranska	490
Ranskalainen Polynesia	5
Kreikka	1
Haiti	1
Japani	4
Uusi Caledonia	2
Sveitsi	14
Tahiti	115
	5089

Maanosien ja muiten laajojen alueiden jakelu

	Englanniksi	Ranskaksi	Yhteensä
Afrikka	120	0	120
Aasia	142	4	146
Austraalja ja Uusi Seelanti	1575	0	1575
Kanada	6032	4363	10,395
Keski- ja Etelä-Amerikka mukaanluettuna			
Karibbea	169	3	172
Eurooppa mukaanluettuna			
Välimerenmaat ja Bermuda	1646	597	2243
Tyynen Valtameren Saaret	104	122	226

Distribution du Livre d'URANTIA édition de 1982, au 31 décembre 1983

Belgique	92
Brésil	2
Canada	4363
(Québec—4318)	
France	490
Polynésie	5
France	1
Haiti	1
Japon	4
Nouvelle Caledonie	2
Suisse	14
Tahiti	115
	5089

Distribution par continent et les autres grandes étendues

	Anglais	Français	Total
Afrique	120	0	120
Asie	142	4	146
Australie et Nouvelle-Zélande	1575	0	1575
Canada	6032	4363	10,395
Amérique Centrale et Amérique du Sud			
(y compris les Caraïbes)	169	3	172
Europe et comprises la Méditerranée et les Bermudes	1646	597	2243
Îles du Pacifique	104	122	226

Distribución de Le Livre d'URANTIA desde 1982 hasta el 31 de diciembre de 1983

Bélgica	92
Brasil	2
Canadá	4,363
(Québec - 4,318)	
Francia	490
Grecia	1
Haiti	1
Japón	4
Nueva Caledonia	2
Polinesia Francesa	5
Suiza	14
Tahiti	115
	5,089

Distribución por continentes y regiones importantes

	Inglés	Francés	Total
Africa	120	0	120
América Central y del Sur incluyendo el Caribe	169	3	172
Asia	142	4	146
Australia y Nueva Zelanda	1,575	0	1,575
Canadá	6,032	4,363	10,395
Europa, incluyendo el Mediterráneo y Bermuda	1,646	597	2,243
Islas del Pacífico	104	122	226